

A Tour to 100-year-ago Fuji



1. Tagonoura Port

(Fuji City)



It is truly an enchanted land. More than 1,200 years ago, Yamabe-no-Akahito, a court poet, passed through around here and he wrote a famous poem: When I finally pass through the Tago Inlet into open, the pure whiteness laid by the drifting snowfall on lofty peak of Mt. Fuji caught my eyes. By the drift of falling snow.

An upside-down Mt. Fuji as reflected on the water surface. The cargo boats on the left-hand side carried fishes from Izu Peninsula, limestone from Sagara, etc. At that time limestone was used for bleaching paper at paper mills because limestone was cheaper than imported caustic soda.

You can see a water gate over there. It was built to prevent floods from running up onto Ukishima Marshland near the estuary. The gate was affectionately

called Mutsu-Megane. Regretfully, it was removed in 1967 by the construction of the industrial port.

Now Tagonoura Port is an international trade port, and it is famous for the very beautiful evening and night views of the coastal industrial zone with Mt. Fuji.



Beautiful evening view of Tagonoura Port with Mt. Fuji

(photo by Miyazaki Taiichi)

まさに仙境である。1200年以上前、宮廷歌人の山部赤人がこの辺りを通り過ぎる際、有名な歌を書いた。すなわち「田子の浦ゆ打ち出してみれば真白にそ富士の高嶺に雪は降りける」

水面には逆さ富士。左手の貨物船は伊豆半島からの魚や相良からの石灰岩を運んできた。当時、石灰岩は、輸入苛性ソーダより安かったため、紙の漂白に使われた。

向こうに水門がみえる。河口から浮島沼への遡潮を防ぐため作られた。水門は愛着をもって六ツ眼鏡と呼ばれた。残念なことに、1967年、工業港建設により、取り払われた。

現在、田子の浦港は、国際貿易港であり、また富士のある美しい臨海工業地帯の夕景・夜景で有名である。

2. Kawai Bridge

(Fuji City)



Kawai Bridge is situated in the east of Tagonoura Port. On the bridge you can see a horse tramway. The horse tramway was founded in 1890 and the 6th oldest tramway in Japan, as well as the only mean of transportation in Fuji county. The width of the rail line was only 2 feet.

Kawai Bridge was also a beautiful spot. We could see the magnificent Mt. Fuji beyond the Kawai Bridge across a clear river and tasteful pine trees.

The picture card below was published in France. Mt. Fuji is grand, and the river is clearly depicted. Two young women in red and violet kimono are crossing with lighting from the upper left side. This picture represents the longing for Japanese beautiful scene from foreigners.



The original picture of above

河合橋は田子の浦港の東に位置する。橋の上には鉄道馬車が見える。1890年の創業で、日本で6番目に古い馬車鉄道であり、富士郡唯一の交通機関であった。線路の幅は2フィートしかなかった。

河合橋はまた名所でもあり、河合橋からきれいな川や松並木のむこうに素晴らしい富士を眺めることができた。

下の絵葉書は、フランスで出版された。富士山は壮大で、川はより澄み切っている。緋と紫の着物を着た2人の若い女性が、左上からの光をあびながら渡っていく。この絵は、日本の美しい景観へのあこがれを物語っている。

3. Boating on Ukishima Marshland

(Numazu City - Fuji City)



The picture above has the same angle view of Mt. Fuji as depicted in Hara (below), which is one of the ukiyoe works depicting 53 posting stations painted by Hiroshige Utagawa.

Ukishima Marshland spread to the south of Mt. Ashitaka. People living beside the Marshland had often suffered heavy damage from flooding until around 1960's, in which the drainage facility was set because Ukishima Marshland was spreading between Mt. Ashitaka, in the north and sand hills, in the south. They soaked themselves to the chest in order to plant rice.

They made living not only by rice farming but also by fishery, so the youngsters were also good at controlling the boat.



Hara in ukiyoe

東海道五十三次を描いた歌川広重によって描かれた浮世絵作品の1つ「原」と、富士へのアングルは同じ。

浮島沼は愛鷹山の南に広がる。浮島沼は北は愛鷹山、南は砂丘の間に広がっているため、1960年代に排水設備が置かれるまで、そこに暮らす人々は洪水によるひどい被害にしばしば悩まされてきた。彼らは胸まで浸かって田植えをした。

彼らは、稲作だけでなく漁労でも生活をしていたので、少年たちも操船がうまいのだ。

4. A Drainage Canal

(Fuji City)



In Edo time farmlands had been troubled by damage from floods and salty breeze again and again in Ukishima, so the farmers even said, “The rice growing can only succeed once in five years.”

In 1865, Masuda Heishiro, headman of a village, started to build a drainage canal after 20 years of petition to Edo Bakufu Shogunate. However, unfortunately, right after its completion, a high tide flowed into the drainage canal and destroyed it. Masuda Heishiro died in depression. About 80 years had passed, a new canal was built in the very same place. This proves that his visionary thoughts.

You can see Tokaido road across the canal and some boats in Ukishima Marshland in the back.



Masuda Heishiro

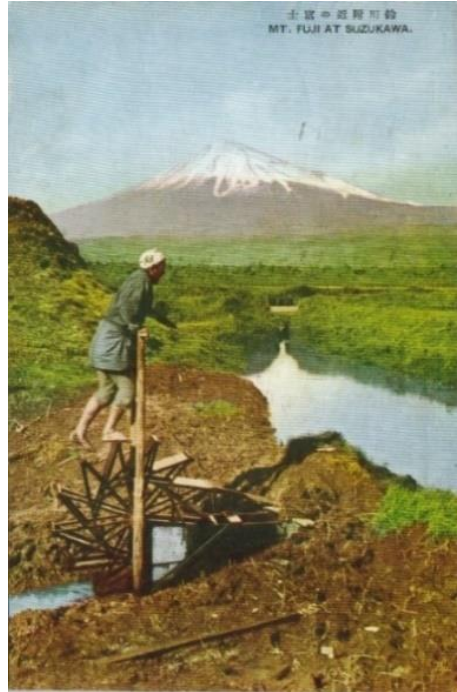
江戸時代、浮島の農民は、度重なる大水や逆潮に悩まされてきたため、「五年一作」とさえ言われた。

1865年、名主の増田平四郎は、20年にもわたる幕府への陳情の末、排水路の建設を始めた。しかし、不幸なことに、完成直後、高潮が排水路へ流入し、排水路を壊してしまった。平四郎は失意のうちに没する。約80年経ったのち、新しい排水路が全く同じ場所に建設された。このことから平四郎の目の確からしさが証明されたといえよう。

東海道が排水路を横切り、そして、後ろの浮島沼にはいくつかの小舟が浮かんでいる。

5. Foot Waterwheel 'Yamato' (Fuji City)

In Ukishima the farmers were troubled by floods, so foot waterwheel-Yamato was not used for irrigating rice fields but for drainage. A dam can be seen in the drainage.



浮島では、農民たちは洪水に悩まされてきたため、足踏み水車の「ヤマト」は、田んぼに水を引き入れるために使われるのではなく、排水するために使われた。排水路に堰がみえる。

6. Naka Yoshiwara

(Fuji City)



From the upper picture, there was a Yoshiwara post station around here from 1639 to 1680. When high tide hit this station in 1680, people ran into the forest of Hidarifuji Shrine as depicted in the center of the middle picture. The forest became the island floating on the sea. More than 700 people were killed by the high tide.

In 1755, the villagers built the monument (picture on the right) in the shrine to tell the story of the disaster to posterity.



Walking towards the north from here for some 3 minutes, you will arrive at the scenic spot-Hidarifuji.

1639年から1680年にかけて、吉原宿はこのあたりにあった。1680年、高潮が吉原宿を襲った時、人々は写真中央に見える左富士神社の杜に逃げ込んだ。杜は海に浮かぶ島となり、700名以上の方が亡くなった。1755年、村人は災害を後世に伝えるため、記念碑を神社に建てた。

ここから3分ほど北へ歩くと、名勝「左富士」に行き着く。

7. Hidarifuji

(Fuji City)



Hidarifuji is famous because of Yoshiwara which was illustrated in one of the ukiyoe works painted by Utagawa Hiroshige. In his diary: Hara and Yoshiwara are the best places to enjoy seeing Mt. Fuji's beautiful shape. At Hidarifuji, when I go down to Edo, Mt. Fuji is to the right. When I go up to Kyoto, it is to the left. The scenery at Hidarifuji has magnificent beauty when I see Mt. Fuji through an avenue of pine trees, which was more than 100 meters.

Through the upper picture taken in about 1910, we can see that early in the 20th century the old scenery remained the same in the ukiyoe. Today, Hidarifuji is surrounded by many factories and houses, so unfortunately, we cannot see the tranquil scene as depicted in ukiyoe. But one old pine tree reflecting the ancient glory of Edo time.



Yoshiwara in Ukiyoe



Hidarifuji, today

左富士は、歌川広重によって描かれた浮世絵作品の一つ「吉原」で有名である。広重の旅日記には「原・吉原は富士山容を観る第一のところなり。左富士、京師より下れば右に見ゆ。江戸よりすれば反対の方に見ゆ。一町ばかりの間の松並木を通して見ることは絶妙の風景なり」と記す。

1910 年頃撮られたこの写真から、20 世紀はじめ、まだ古い面影が残っていることが見て取れる。今日、左富士は多くの工場や住宅に囲まれ、浮世絵に見られるようなのどかな光景は、残念ながら目にできない。しかし 1 本の老松だけが昔日の面影を伝えている。

8. Heikegoe Bridge

(Fuji City)



Heikegoe bridge was called as Shimbashi in old times, and it spans the Wada river. After crossing the bridge, people arrived at the east gate of Yoshiwara-juku Station of Tokaido road in Edo time.

‘Heikegoe’ was named after an oral tradition. That was in 1180, when Genji military stood face to face with Heike military across the Fuji river, Heike army was surprised and scattered by the big sound of waterfowl taking off at the same time. They mistakenly considered the sound as Genji’s attack. Azumakagami, an official history of those days, says a military commander of Heike was killed in ‘Samejima’. Samejima is located nearby in the west of Tagonoura port. Approximately 100 years later of the battle, a nun crossed 15 rivers to

around here. This story was written in her diary Izayoinikki. Furthermore, from the result of the bowling investigation, it is thought that the Fuji River was divided into many streams, and the main stream of them flowed into Tagonoura port in those days. Heikegoe is near Tagonoura, so it is not strange even if the competition between two forces faced each other in this area.

The Wada River was named after Wada Yoshimori, a Gokenin (shogunal retainer). He built the fence Sakamogi in the river.



平家越え橋は昔、新橋と呼ばれ、和田川に架かっている。橋を渡ると、江戸時代、吉原宿の東木戸に行き着いた。

「平家越え」は、ある伝承により名づけられた。というのは、1180年、源氏と平家が富士川を挟んで対峙したさい、平家は水鳥が一斉に飛び立つ大きな音に驚いて壊走した。源氏の襲撃と勘違いしたのである。当時の正史「吾妻鑑」には平家の武将が「鮫島」で討ち取られたと記している。鮫島は現在、田子の浦港のすぐ西にある。その戦いから約100年後、一人の尼が、ここで15の瀬を渡っている。それは十六夜日記に書かれている。さらに、ボーリング調査の結果から、富士川は分流し、その主流は、当時、田子の浦港に流入していたと考えられている。平家越えは田子の浦港に近いので、たとえ源平がこのあたりで対峙していたとしても不思議ではない。

それから「和田川」は、鎌倉御家人の和田義盛に由来する。川に逆茂木を築いた。

9. Nishiyoko Street

(Fuji City)



Nishiyoko street in the late 19th century (upper picture). This road is Tokaido. There are a girl and a boy on the jinrikisha, a rickshaw. Electric power supply has started in this town since 1908. On the left hand side, Nabeso Japanese-type drapery shop, and a soy sauce shop, etc. can be seen. The shop that can be seen behind the rickshaw man is a hardware shop, which has been carried on ever since.

The picture below was taken at the same place several years ago. All shops have changed really, but the zone divisions are the same. In Edo time, each house alongside the Tokaido road was confined to a frontage of 5.4 meters, and if exceeding 5.4m, the amount of taxation increased. The demarcation remains the same as of today.



19 世紀末の西横町。この道は東海道。女の子と男の子が人力車に乗っている。電気は 1908 年にこの町に通じた。左手は鍋宗呉服店、醤油屋などがみえる。車夫の後ろの店は金物屋で、今なお営業している。

下の写真は、数年前に同じ場所で撮られた。店はみんな変わってしまったが、区割りはそのまま。江戸時代、東海道に面する家は間口三間に制限され、それを超えると税が高くなった。その境界は、今日、まだ残されている。

10. Rural Landscape

(Fuji City)



From the picture on the left hand side, there are two little girls. Each girl has a baby carried on her back. At that time, taking care of a baby was girl's job.

In the picture, you can also see a stone bridge that is relatively rare in Japan. A traveler's journal written in Edo time says there were dozens of stone bridges between Yoshiwara Station and Fuji river. Nowadays, the excavated stone bridges are preserved among the shrubbery of the roadside trees close to the Nishikicho crossing, which is approximately 200 meters east from Fuji city hall.

Clean air, clear stream, and quiet rural landscape. Only the murmur of the stream can be heard.



The excavated stone bridges.
The surface is smooth because
many people passed through
for a long time.

左手に二人の女兒がいる。それぞれ赤ん坊を負っている。当時、子守は女の子の仕事だった。

写真には、日本では比較的珍しい石橋も見られる。江戸時代のある道中日記には、吉原宿と富士川の間は何十という石橋があったと書かれている。発掘された石橋が、富士市役所から約 200m 東の錦町交差点近くの道路わきの植え込みに保存されている。

きれいな空気、清らかな流れ、のどかな光景。小川のせせらぎが聞こえてくるようだ。

11. Harvest in Aoshima

(Fuji City)



From the picture, Mt. Iwamoto is on the left, and the roof of Fuchi Rokusho Sengen shrine is in the center. So this picture was taken in Aoshima along the Tokaido road. There is a threshing machine in the center, and the straw has been already bundled up. Men have already finished their works and withdrawn. The woman on the right seems to be selecting better grains of rice from the poor ones. So valuable were the grains of rice handled with the greatest care.

左手に岩本山、中央に富知六所浅間神社の屋根。そのことから、この写真は東海道沿いの青島での撮影。中央に千歯扱き。藁はすでに結束されている。男衆はすでに仕事を終えて引き揚げている。右手の女性は、糲(しいな)からさらに良いものを選別しているようだ。米粒はとても貴重で、大切に扱われた。

12. Tomiyasu-Bashi Bridge

(Fuji City)



Tomiyasu Bridge spans the Urui river. It was once called Sando Bridge in Edo time, and kept up by the express messenger. “Sando” means “three times” in Japanese. The name came from the following fact that the express messenger carried mails three times a month. Nowadays, you can see Fuji City General Hospital beyond the bridge now.

富安橋は潤井川に架かっている。江戸時代は三度橋と呼ばれ、飛脚業者により管理されていた。三度は、日本語で三度を意味する。これは、飛脚業者が月に三回、郵便を運んだということに由来する。今なら橋の向こうに富士市立中央病院が見えるはずだ。

13. Shipping of geta, wooden clogs

(Fuji City)



The Lacquered getas were made specially in Shizuoka, and those bases were once made in Takaoka and Fujinomiya. This picture was taken near Sando Bridge (now Tomiyasu Bridge). Then, why did they carry in the opposite direction to Shizuoka?



The key to solving the question is the head of the man pulling the cart.

His hair style is called chonmage-topknot. In 1871, a government regulation to cut and remove topknots was issued, so this picture was possibly taken in those days. There were no railroad or canal in Fuji area at that time, so getas were possibly carried to the Tagonoura port once and shipped to Shizuoka.

静岡特産の塗り下駄の下地づくりが、かつて鷹岡から富士宮にかけて行われていた。この写真は三度橋(今の富安橋)付近で撮られた。ところで、なぜ彼らは静岡の反対方向に運んでいるのだろう。

問題を解くカギは、引いている男性の頭にある。

彼の髪型はチョンマゲとよばれる。1871年に断髪令が出されたので、この写真は、ひょっとしたらそのころ撮られたかもしれない。当時、富士には鉄道も運河もなかったので、下駄はいったん田子の浦港に運ばれ、静岡に出荷されたと考えられる。

14. A Farmer and a Horse Walking on the Dike (Fuji City)



Fujikawa caused floods many times. The floods damaged the fields and tormented people. Then Mr. Furugoori of Nakazato Village completed the Karigane-zutsumi dike after over 50 years of flood prevention works. It was a construction with great difficulty, so the legend of Hitobashira (the practice of burying people alive under pillars of structures to ensure protection) has been handed down.

Then, the Furugoori family was very unique. One progeny succeeded in the river improvement in Fukui. However, he took the responsibility for over estimated budgets and committed harakiri. Another progeny was awarded an important position of Edo government by tributing shogun Abekawa-mochi rice cakes.

富士川は何度も洪水を引き起こし、田に損害を与え、人々を苦しめた。そこで、中里村の古郡氏は 50 年にもわたる治水工事の末、雁堤を完成させた。それは難工事で、人柱伝説が伝わっている。

ところで、古郡一族は非常に個性的であった。ある子孫は福井での治水に成功したものの、予算超過の責任をとって切腹した。またある子孫は、将軍に安倍川餅を献上したことで、幕府の要職を得た。

15. Mochi-tsuki

(Fuji City)

Mochi-tsuki is pounding steamed rice into mochi rice cake. This picture seems to have been taken in Kajima according to the angle of the valleys of Mt. Fuji and the direction of the shadows, etc. The women tightened waist cord well and pounded the rice into mochi.

Then, where had men gone? Several buildings can be seen beyond the wonderful Shibagaki fence, so this place is a garden of a wealthy farmer. The Mochi-tsuki women might be tenant farmers.



No. 2. View of Fuji (二美) 内ノ景八士富

餅つきは、蒸かした米を搗いて餅にすること。この写真は、富士山の谷あいの角度や影の方向などから、加島で撮影されたようである。腰ひもをしっかりと巻いた女性が、米を搗いて餅にしている。ところで、男性はどこへ行ってしまったのだろうか。すばらしい柴垣のむこうに、いくつかの建物が見られるので、この場所は豪農の庭先。餅つきをしている女性は小作人かもしれない。

16. Fujikawa Bridge

(Fuji City)



From the picture above, you might hear lullabies borne by breezes. The mother carrying the baby is walking slowly toward the other side while being watched by Mt. Fuji. The visual arrangement of the Mother and Mt. Fuji is uniquely superb and poetic.

This wooden bridge was swept away again and again, and finally, in 1923, a long-awaited iron bridge was completed.



そよ風にまぎれて子守歌が聞こえてくるようだ。母子は、富士山に見守られながら、ゆっくりと川向こうへ歩いていく。母親と富士山との配置が絶妙なので、詩的な情感を覚える。

この木橋は何度も何度も流され、そしてついに 1923 年、待ち望まれた鉄橋が完成した。

17. Fujikawa Canal

(Fuji City)



Fujikawa Canal was completed in 1872. Lots of straw rice bags and lumbers were brought here from Yamanashi prefecture, which is located upper stream. Those rice bags were once sent to Shimizu port through Horikawa canal and then sent to Tokyo by transferring via big ships.

In about 1900, an American lady came here and drew paintings. Her name was Lilla Cabot Perry, an impressionist, and her grand-uncle was Oliver Hazard Perry, a hero of Battle of Lake Erie. She was a friend of Okakura Tenshin, a famous Japanese artist. Her third daughter married Joseph Clark Grew, who later became an Ambassador of US to Japan.

By the way, when Tokaido line and Chuo line opened, this canal finished the mission being the station

for the transportation of merchandise connecting Iwabuchi and Shimizu.



The trace of Fujikawa canal.

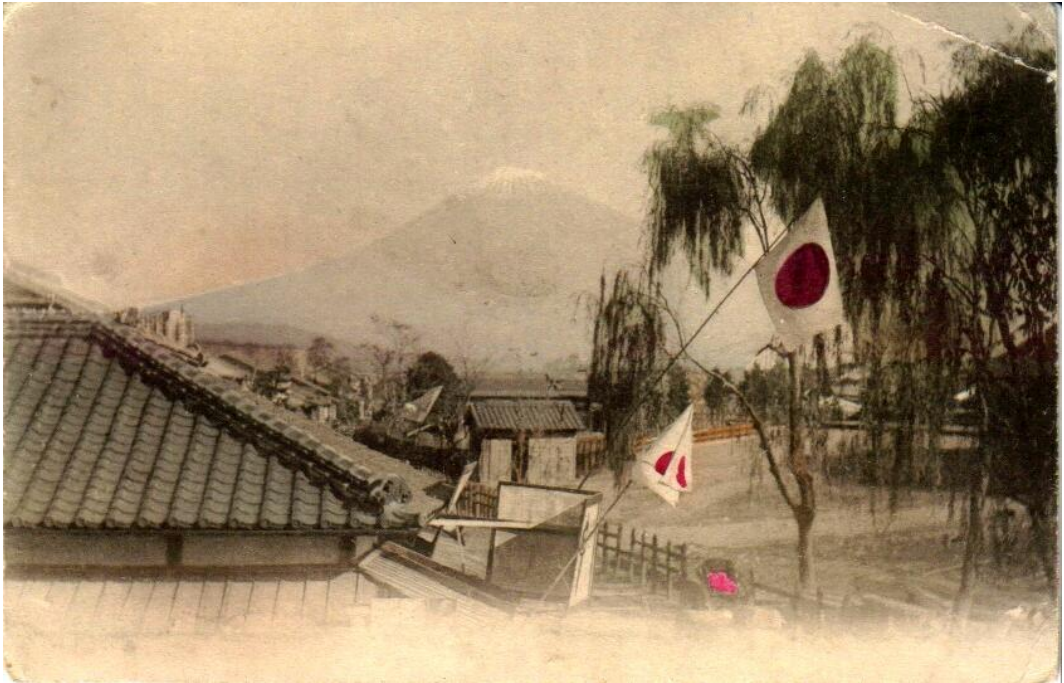
富士川運河は 1872 年に完成した。多くの米俵や木材が、上流の山梨県からここへもたらされた。それらの米俵は、いったん堀川運河を経て清水湊まで運ばれ、大型船に積み替えられて東京へ送られた。

1900 年ごろ、あるアメリカの女性がここへきて、絵を描いた。彼女は、アメリカ印象派の画家、リラ・キャボット・ペリーで、大叔父はエリー湖の戦いの英雄オリバー・ハザード・ペリーであった。彼女は有名な日本画家・岡倉天心と親交があった。また彼女の三女は、後の駐日大使ジョセフ・クラーク・グルーと結婚した。

さて、東海道線と中央線が開通したとき、この運河は岩淵と清水とを結ぶ物流の中継地としての使命を終えた。

18. In front of Iwabuchi Station

(Fuji City)



This picture was taken from the second floor of Taniya-ryokan hotel stood in front of Iwabuchi station, now Fujikawa station.

In the early 20th century, there were approximately 100 hotels and inns around Iwabuchi station, and about 10000 people per month stayed there to visit and worship Minobu-san, which was called Mecca by followers of the Nichiren sect of Buddhism, or to climb Mt. Fuji.

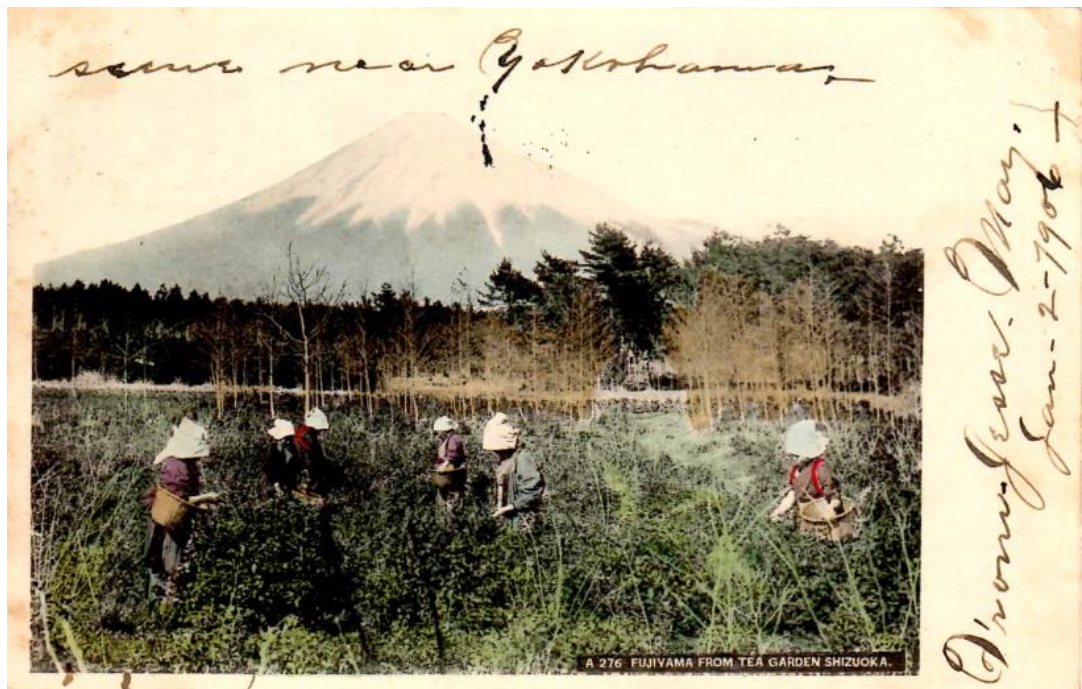
The open area on the right side became the Fujikawa station square park today. In the picture, you can see some willow trees which have been lost today, but the seniors still call this street " willow street".

この写真は岩淵駅(今の富士川駅)前にあった谷屋旅館の2階から撮られた。
20世紀初め、岩淵駅周辺には約100軒の旅館があって、身延山(日蓮宗徒のメッカ)参拝や富士登山目当ての客が、月に1万人泊った。

右の空き地は、今日、富士川駅前公園となっている。写真には、今日では失われてしまった柳の木が何本か見えるが、お年寄りは今なおこの通りを「柳通り」と呼んでいる。

19. A Tea Garden

(Fuji City)



More than 100 years ago, tea was one of the important exports from Japan. At that time Shimizu-no-Jirocho, a man who was famous for his chivalrous spirit, cultivated the tea field with many prisoners for the purpose of their rehabilitation. At that time, the locals also helped him, and they called the field Jirocho land.

See the right picture of Jirocho land today. The azaleas are in full blossom over the tea garden, and beyond them where Mt. Fuji appears. This beautiful picture shows that the locals have the strong attachment to Jirocho land even now.



100 年以上前、お茶は日本からの重要な輸出品だった。当時、任侠の男として有名だった清水の次郎長が、囚人の更生を目的として、彼らを使い茶園を拓いた。そのさい、地元民も次郎長を手伝い、その土地を次郎長開墾と呼んだ。

右写真が今日の次郎長町。茶園の向こうにツツジが満開で、その上に富士山が出ている。地元住民が今なお次郎長町へ深い愛着を持っていることがわかる。

20. Clear Stream and Children (Fujinomiya City)



The rich and clear stream, clean air, the beautiful village and many children playing there are all “living” in the boundary of Mt. Fuji. The scene of the Kanda River is close to Fujinomiya Sengen Shrine.

This post card was sent to France in 1912 and returned to Japan in 2010. And now it is in my house at the foot of Mt. Fuji. I feel as if this card has its own fate.

豊かで清らかな流れ、きれいな空気、美しい村、そしてそこで遊んでいるたくさんの子供たち。それらは皆、富士の恵みの中で生きている。富士宮浅間神社近くの神田川の情景。

この絵葉書は 1912 年にフランスへ送られ、2010 年に日本に戻ってきて、そして今、富士の麓の私の家にある。まるで、この葉書自体が運命を持っているかのような。

21. A Farmer's House in Fujinomiya (Fujinomiya City)

From the picture, in early spring, there is little stock of faggot under the eave. So the farmer is now going to collect firewoods. It is just like a Japanese-style painting.



早春、庇の下には薪がほとんど残っていない。農夫は薪を集めにこれから出かけるところである。まるで絵のようだ。

22. Saisho-kaku

(Shizuoka City)



This building was built by a priest in 1910. The view from this area is rich and beautiful: Mt. Fuji is reflecting the sunset with shiny golden and silver waves through the pine trees. People once said that the building looked like a dragon palace floating on the sea.

The building was demolished in the 1930s. However, Mt. Fuji and this beautiful area, Miho, were registered as one of the world heritages on June 22, 2013.

この建物は 1910 年に、ある宗教家によって建てられた。ここからの眺めは豊かで美しい。松林を透かしてみえる金糸銀糸の波ともに、富士は夕日に照り輝いている。昔の人はこの建物を海上に浮かぶ竜宮城のようだと言った。

その建物は 1930 年代に取り壊されたが、富士山とこの美しい場所・三保は、2013 年 6 月 22 日、世界遺産として登録された。

Acknowledgments

I received generous support from Craig on proofreading this book. I write down the will of thanks here.

Copyright © 2018 Ichikawa Hiroyasu All Rights Reserved.

市川博康 〒417-0001 静岡県富士市今泉 2-1-35
電話: 0545(51)2616 E-mail: fujitopian1@ybb.ne.jp
ホームページ: 『古絵葉書に見る東海の富士』

※本小冊子は、配置先様のご厚意で、作者の責任で置かせていただいているものです。

